

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cisnąłeś mną w głębię,* w serce morza, nurt mnie okrążył, przewaliły się nade mną wszystkie Twe bałwany i fale.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cisnąłeś mną w głębię, w serce morza, nurt mnie porwał, przewaliły się nade mną wszystkie Twoje bałwany i fale.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Zostałem wygnany sprzed twoich oczu, ale będę jeszcze patrzył w stronę twojej świętej świątyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boś mię wrzucił w głębokość w pośrodek morza, i rzeka ogarnęła mię; wszystkie nawałności twoje i powodzi twoje zwały się na mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrzuciłeś mię w głębokości, w serce morza, i rzeka ogarnęła mię; wszystkie wody twoje i wały nade mną przychodziły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekłem do Ciebie: Wygnany daleko od oczu Twoich, a mimo to nadal spoglądam na Twój święty przybytek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wrzucił mnie na głębię pośród morza i porwał mnie wir; wszystkie twoje bałwany i fale przeszły nade mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rzuciłeś mnie na głębię pośrodku morza, A nurt mnie otoczył, wszystkie Twoje nawałnice i fale przeszły nade mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzuciłeś mnie w samo serce morza i wir mnie porwał, wszystkie Twoje spienione fale przetoczyły się nade mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzuciłeś mnie (w głębinę), w samo serce morza, i toń wodna otoczyła mnie zewsząd; wszystkie wody Twoje i fale rozchukane przewaliły się nade mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти мене відкинув в глибину серця моря, і мене обійшли ріки. Всі твої висоти і твої хвилі прийшли на мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż mnie strąciłeś w głębię, w środek mórz, tak, że prąd mnie ogarnął; przeszły nade mną wszystkie bałwany i Twoje fale.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś powiedziałem: 'Wypędzony zostałem sprzed twych oczu! Jakże mam znowu patrzeć na twoją świętą świątynię?'

1) <x>230 31:23</x>

2) Bałwany i fale : hend. ozn. potężne fale.

3) <x>230 42:8</x>